

SPAIN

CANJE DE NOTAS ENTRE EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA DE CHINA Y EL
GOBIERNO DEL ESTADO ESPANOL
RELACIONADAS A LA REVISION
DEL CONVENIO COMERCIAL

Firmadas y canjeadas el día 9 de diciembre de 1969;
Entradas en vigor el día 9 de diciembre de 1969.

- I. Nota del Sr. Gregorio López Bravo, Ministro de
Asuntos Exteriores del Estado Español al Sr. Fu-
sung Chu, Embajador Chino al Estado Español.

Madrid, 9 de Diciembre de 1969

Excelentísimo señor:

Tengo la honra de referirme a las conversaciones celebradas recientemente entre Representantes de nuestros dos Gobiernos, relativas a la revisión de determinados apartados del Convenio Comercial y de Pagos hispano-chino, constituido por el Canje de Notas de 3 de diciembre de 1956. Como resultado de estas conversaciones se ha acordado que la redacción modificada de dichos apartados 2 y 3 del citado Acuerdo sea la siguiente:

2. Todos los pagos que se originen por intercambio de mercancías y servicios entre España y la República de China serán efectuados en divisa libremente convertible aceptable para ambos Gobiernos, con sujeción a las Leyes y Reglamentos que rigen los pagos en moneda extranjera y el comercio, vigentes al presente

西班牙

中華民國政府與西班牙
政府修訂貿易
協定換文

五十八年十二月九日簽換；
五十八年十二月九日生效。

- I. Note from Mr. Gregorio López
Bravo, Minister of Foreign Af-
fairs, Spain, to Mr. Fu-sung
Chu, Chinese Ambassador to
Spain. (Translation)

Madrid, the 9th. of
December of 1969.

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions held recently between the representatives of our two Governments regarding the revision of certain parts of the Spanish-chinese Agreement on Trade Relations effected by the Exchange of Notes on December 3, 1956. As a result of these discussions, it is agreed that paragraphs 2. and 3. of the said Agreement should be revised to read as follows:

2 All payments arising from the exchange of goods and services between the Republic of Spain and China shall be made in the freely convertible currencies acceptable to both Governments, subject to the laws and regulations governing

o que puedan entrar en vigor en adelante en los dos países.

3. El Instituto Español de Moneda Extranjera y el Banco de Taiwan, en nombre y representación de sus Gobiernos respectivos, fijarán la cuenta bilateral establecida por los dos Gobiernos de conformidad con el Acuerdo de 3 de Diciembre de 1956 y liquidarán el saldo de dicha cuenta en las divisas a que se refiere el apartado 2, en un período de sesenta días a contar desde la fecha en que este Acuerdo entre en vigor.

Si Vuestra Excelencia confirma, en nombre de su Gobierno, que las modificaciones precitadas merecen la conformidad del Gobierno chino, la presente Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos en esta materia, cuya entrada en vigor tendrá lugar en la misma fecha de la Nota de contestación de Vuestra Excelencia.

Aprovecho la oportunidad, señor Embajador, para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi alta consideración.

(Firmado)

Gregorio López Bravo

Excelentísimo Señor Fu-sung Chu
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de la República de China
Madrid

* * *

II. Note from Mr. Fu-sung Chu, Chinese Ambassador to Spain, to Mr. Gregorio López Bravo, Minister of Foreign Affairs, Spain.

(Translation)

December 9, 1969

Foreign exchange and trade which are or may hereafter be in force in the respective countries.

3. The Spanish Institute for Foreign Exchange and the Bank of Taiwan, on behalf of their respective Governments, shall settle the account established by the two Governments, under the Agreement of December 3, 1956, and liquidate the balance of the said account in such currencies as specified in paragraph 2. hereof within a period of sixty days from the date on which the present Agreement enters into force.

If Your Excellency confirms on behalf of Your Government that the foregoing revisions are acceptable to the Government of the Republic of China, this Note and Your Excellency's confirming Note in reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed)

Gregorio López Bravo

To His Excellency Fu-sung Chu
Embassador of the Republic of China
Madrid.

* * *

我國駐西班牙大使朱撫松復西班牙外交部長羅貝照會

Excellency:

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"Excellency:

I have the honour to refer to the discussions held recently between the representatives of our two Governments regarding the revision of certain parts of the Spanish-Chinese Agreement on Trade Relations effected by the Exchange of Notes on December 3, 1956. As a result of these discussions, it is agreed that paragraphs 2 and 3 of the said Agreement should be revised to read as follows:

2. All payments arising from the exchange of goods and services between Spain and the Republic of China shall be made in the freely convertible currencies acceptable to both Governments, subject to the laws and regulations governing foreign exchange and trade which are or may hereafter be in force in the respective countries.

3. The Spanish Institute for Foreign Exchange and the Bank of Taiwan, on behalf of their respective Governments, shall settle the account established by the two Governments under the Agreement of December 3, 1956, and liquidate the balance of the said account in such currencies as specified in paragraph 2 hereof within a period of sixty days from the date on which the present Agreement enters into force.

If Your Excellency confirms on behalf of your Government that the foregoing revisions are acceptable to the Government of the Republic of China, this Note and Your Excellency's confirming Note in reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my high consideration."

In reply, I have the honour to accept on behalf of

逕復者：

接准

貴部長本日照會內開：

「逕啓者：

查 貴我兩國政府代表近曾就一九五六年十二月三日之中西貿易協定換文有關部份提出修訂商討，經由此項商討之結果，雙方同意對該協定換文之第二條與第三條應予修正如下：

(一)西班牙與中華民國間凡因貨品交換及勞務所引起之一切支付，應以雙方政府可接受之自由兌換之貨幣支付，並應不違背兩國現行或將來有關外匯及貿易之法律規章。

(二)西班牙外匯管理局與臺灣銀行代表雙方政府應在自本協定生效日起六十日之期限內，結算前依一九五六年十二月三日協定雙方政府所設之賬戶，並以本協定第二條所規定之貨幣清償該賬戶之差額。

上述各項修訂，如荷貴大使代表中華民國政府惠予接受，則本照會與貴大使證實之復照當構成 貴我兩國政府間對本案之一項協定，並自貴大使復照之日起生效」等由。

本大使茲謹代表中華民國政

the Government of the Republic of China the revisions set forth in Your Excellency's Note and to confirm that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between our two Governments to become effective from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed)
Fu-sung Chu
 Ambassador Extraordinary and
 Plenipotentiary of the
 Republic of China

His Excellency
 Mr. Gregorio López Bravo
 Minister of Foreign Affairs of Spain
 Madrid

復表接受

貴部長來照所述各項修訂，並證實貴部長來照與本復照應構成 貴我兩國政府間一項協定，並自即日起生效。

本大使順向

貴部長重表最崇高之敬意

此致

西班牙國外交部長

格雷哥里約·羅伯斯·布拉博閣下

中華民國特命全權大使

朱撫松（簽名）

中華民國五十八年十二月九日於馬德里